

子どもたちからの「えっ！」大人の「おお！」

202411

ことば探し

a のつく言葉を探して絵に描こう!という活動があります。ant, airplane, apron はすでに絵がノートに描かれています。alligator はなかなか発音もよく、絵も上手に描きました。ある1年生が、集めていた種の中からひとときわ大きいものを見て、「あっ、アボガド!」と a のつくことばを見つけました。その時タイミングよく英語の音を聞いて、アクセントやv, o の音が日本語と違う avocado の発音が、とってもそっくりに言えていました。頭を捻って、「アイランド、あっ違う 'i' だ。アイスクリーム!あっ、ice cream だ」と言いながら、a のつく言葉を見つけるのに四苦八苦し、絵辞典を出してきました。賢い!

アパートって?

apartment がアパートと教えて貰った1年生が、「アパートって何?」と訊いてきました。絵辞典で apartment の絵を見せると、なんとなくわかったようでしたが、もしマンションとの違いを訊かれるとどう答えればよいのでしょうか。絵で描くとしたら?

Bless me!

くしゃみをした子どもが、“Bless me.”と、自分に言っていました。これはイギリスで3年ほど過ごした帰国子女のY君のお話です。あるときには、「Thank you! っは?」と呟いていました。イギリスでは、Thank you が、日本の比ではなく言われています。帰国して、今までイギリスで“Thank you!”と言われていた同じような場面で、日本では言われなくなったからです。目に見えない文化、言葉で説明できない文化が、言語使用に及ぼす影響です。

歯医者ってねエ?

歯を teeth と上手く言えるようになった1年生が、歯医者のことを teether と言いました。思わず周りの大人からは「(その表現)うまい!」という第一声が上がりました。その後、dentist, dental clinic の表現を知ると何度も繰り返し言っていました。__er の知恵はどこからきたのでしょうか?